

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ὡΐ Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὁρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdegeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῷ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς^N PerAkt
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενὼν^N AorSAkt δορὶ^{Adv}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἕδω, τοῦτ^A_{Pr} ἕδων^N AorSAkt ὅναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἄχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἔξαντλῷ πόνον.
und nun derjenigen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς^{Kon} ὁδηθείης μακράν,^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N AorSMed σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῷ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρῳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N AorSAkt ηθύνον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἥμενοι^N PräM/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N PräAkt ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^{Adv}
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres

- [22] οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρο['] ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde Männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D_{Pr} κλιτύων ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ^{Kon} σαίρειν στέγας
ich aber und
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.
unheiligen
- [32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγη δόμους,
eiserner dieser mich
- [34] ὡς^{Kon} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἔμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.
reinen auch
- [36] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας^A_{PräAkt} εἰσορῶ
schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί^{Adv} ταῦτα;^A_{Pr} μῶν^{Pt} κρότος σικινίδων
was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr} νῦν^{Adv} τε^{Pt} χώτε^{Kon} βακχίω
gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες^N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους
zusammenschließend
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;^N_{PräM/P}
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων
edler zwar
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,
edler auch aus
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} νίσῃ σκοπέλους;
wohin denn mir
- [44] οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt

Mesode

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς χάλασον.
anschwellene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς^A Pr λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die

[58] πιθοῦσί σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PräAkt νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'.^{ij} οὐ^{Pt} τῷδε^D Pr οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D Pr νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] κλιτὸν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c] ωή,^{ij} ρίψω
hey,
πέτρον

τάχα^{Adv}
bald
σου^G Pr
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] Ἱακχον^{ij} Ἱακχον^{ij} ὥδαν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiβ|füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{.AdjV}
o Freund·
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖς, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις;
wohin blonde
- [76] ἔγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ̄ι τέκν', ἀντρα δ̄^{Pt} ἐς^{Prp} πετροφεφῆ^{AdjA}
ο aber in fels|bedachte

[83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
zu

[86] κώπης τ'^{Pt} ἄνακτας σὸν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D_{Pr}
auch mit irgendeinem

[87] στείχοντας^A PrÄkt ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἀντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber

[88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N PerM/P
leer, gebraucht|habend,

[89] κρωσσούς θ'^{Pt} ύδρολούς.^{AdjA} ὡ̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. ο elende

[90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} λασαὶ δεσπότην
welche jemals nicht

[91] Πολύφημον οἴος^N_{Pr} ἔστιν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un|gastliche

[92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

[94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα
aber ruhig damit

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl flüssig|artig woher

[97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand

[98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D PerM/P
gebraucht|seienden;

[99] τι^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was

[100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἀντροις τόνδ'^A_{Pr} ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen

[101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡ̄ι ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Pt} φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
ο welcher aber auch dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.

[104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,

[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδόρει δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·

[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδ'^A_{Pr} ναυστολῶν^N PrÄkt πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} ἱλίου γε^{Pt} κάποιον^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^A_{Pr} ἡρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἔμοι.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οὖ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἴσο· ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δὲ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδὲν^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βιρᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ρόαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής; βιρᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνω^{AdjD}
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδὲν^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν; ἢ^{Pt} δόμων ἔσω,^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν^{Pt} δὲ^A_{Pr} δρᾶσον, ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Οδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον, οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.
uns deren
- nicht so|wie andere außer
- [134] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἴπον, ἀλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderer außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ᾽^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὁπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,^D_{Pr} χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- nicht sondern
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατ^{AdjSupV} εἰπών, ^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D_{Pr} πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὲ^A_{Pr} ἔξεθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἔγώ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὡς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς δὲ^N_{Pr} κεύθει νιν.^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὁρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G_{Pr}
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ^{Prp} ἀσκοῦ ὅυῃ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἴπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔμοι.^D_{Pr}
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη σε^A_{Pr} γεύσω πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὠνὴν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N_{AorSAkt}
damit getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ᾽^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ^{Adv}ώς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ 'παινῆς μόνον. ^{AdjA}
nun, damit wohl nicht nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαΐ·^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ'^A_{Pr} δ'^{ArtN} Βάκχιος.
babáí· mich der

[157] ᾥ^{ij} ᾥ^{ij} ᾥ^{.ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς; ^{Adv}
etwa den deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὡστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch

[161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἀσκὸν μόνον^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur das

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε νυν^{Adv} τυρεύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder

[163] [Σιληνός]: δράσω τάδ',^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch

[164] ὡς^{Kon} ἐκπιεῖν γ'^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα μαινούμην μίαν,^{AdjA}
so|dass doch wohl einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend

[166] ῥῶψαι τ'^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἅπο,^{Prp}
und in weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die

[168] ὡς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht

[169] ὦν^{Kon} ἔστι τουτὶ^N_{Pr} τ'^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht

[170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet|seienden

[171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ'^{Pt} ἄμα^{Adv}
auch zugleich

[172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht

[173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die

[174] κλαίειν κελεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν μέσον,^{AdjA}
befehlend und den mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τὶ^N_{Pr} σοι. ^D_{Pr}
etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον. ^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἐλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
die und mit|Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ'^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch

[179] [Χορός]: οὔκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἶλετε,
doch|nicht, da die

[180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπεὶ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη;^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοὶ^D_{Pr} μόνῳ^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδε^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεύ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἅπο,^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὔίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδε^N_{Pr} ἔρχεται· τι^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir dieser was
- [194] [Οδυσσεύ]: ἀπολώλαμεν γάρ,^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποτὲ^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὖπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύ]: δεινὸν^{AdjN} τόδε^N_{Pr} εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰσὶ καταφυγὰ πολλὰ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm. viele
- [198] [Οδυσσεύ]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{,Pt} ἡ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενῶς,^{Adv}
aber, wenn edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τι^N_{Pr} τάδε^{.N}_{Pr} τ(ζ^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ὁφθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τι^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ^{Prt} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἢ^{Pt} πρός^{Prt} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χύπὸ^{KonPrt} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prt} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
aus|gemolken;
- [210] τὶ^N_{Pr} φατε; τὶ^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ’ ἀνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, ἰ πρὸς^{Prt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δὲ’ ἀνακεκύφαμεν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Θρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπης^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prt} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαυτ' ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prt} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα, ἰ τίν'^A_{Pr} ὄχλον τόνδ'^A_{Pr} ὥρῳ πρὸς^{Prt} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὥρῳ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prt} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγή^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ἰ πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prt} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prt} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prt} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prt}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'.^A_{Pr} οὐ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔῶντος^G_{PräAkt} ἡσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἔξεφοροῦντο· δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,^{KonAdv} καὶ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἔς^{Prp} θάδώλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ζ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηὸν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἔφθᾶ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὁρεσκόου.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἔλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἥθαδων, ὡϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρίζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἥμιν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημόλα τε^{Pt} κάδίδου πιεῖν λαβών^N_{AorSAkt}
und genommen|habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G_{Pr} βίᾳ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A_{Pr} ὥν^G_{Pr} φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G_{Pr} λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N_{PrÄkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ὡϊ^J Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά^{ArtA} θ'^{Pt} ἵερα^{AdjA} κύματ' ἵχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡϊ^J κάλλιστον^{AdjV} ὡϊ^J Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] ὡϊ^J δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἔξοδᾶν ἐγώ^N_{Pr}
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'. ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ichl|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A_{PrÄkt} σ'^A_{Pr} εἰδον· εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πατήρ μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος
ichl|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ'^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ', ὡϊ^J ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ίλίου δ'^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' ίλίου πόλιν;

- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N _{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N _{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N _{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν' ^A _{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N _{Pr} δε^{Pt} σ', ^A _{Pr} ὦ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοὶ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους^A _{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἱ^N _{Pr} τὸν^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἐλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμήν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἥ^N _{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαῖ· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἐλλάδος
geraistis|che auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὕν^G _{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N _{Pr} κοινοῦ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ^{Pt} θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}
seebürtige verborben|seiende
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πιχθέντας^A _{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G _{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὄλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A _{PerM/P}
ergrauete auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται πατήρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγω;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ'^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὄπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέη,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ'^{Pt} ἀνάγκη, κὰν^{KonPt} θέλῃ κὰν^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτιν^D_{Pr} θύω πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς^{Kon} τούμπιεῖν γε^{Pt} κὰμφαγεῖν τούφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἔγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ, ij
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ',^{Pt} δο^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ' εῖσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὐλιον^{AdjD} θεῷ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν,^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτε με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὥῃ^{ij} Παλλάς, ὥῃ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} Ἱλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥῃ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ξδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα τάδε.^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὡ̄ι Κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἅπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν
vom|Altar|weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätnajisch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ̄ι τλάμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd|häusige fremde
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἔφθα^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ'^{Pt} ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε
allein dem|Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ ίτι Ζεῦ, τί πρ λέξω, δείν' ^{AdjA} ιδὼν ^N ^{AorSAkt} ἀντρων ^{ἐσω} ^{Adv}
ο was Schreckliches gesehen|habend innen

[376] κού ^{KonPt} πιστά, ^{AdjN} μύθοις εἰκότ', ^N ^{PerAkt} οὐδέ ^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: τί πρ δέ ^{Pt} ἔστ', Όδυσσεῦ; μῶν ^{Pt} τεθοίναται σέθεν ^G ^{Pr}
was aber etwa deiner

[378] φίλους ^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος ^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς ^{AdjA} γέντις ^{Pt} ἀθρήσας ^N ^{AorAkt} κάπιβαστάσας ^{KonN} ^{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] οἱ πρ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον ^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὦ ίτι ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἡτε πάσχοντες ^N ^{PräAkt} τάδε; ^A ^{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπειλούν πετραίαν ^{AdjA} τήνδ' ^{ArtA} ἔσηλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν ^{Pt} πῦρ πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς ^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen

[384] κορμοὺς πλατείας ^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν ^N ^{AorSAkt} ἐπι, ^{Prp}
breite geworfen|habend auf,

[385] τρισσῶν ^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς ^{Kon} ἀγώγιμον ^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar

[386] ἐπειτα ^{Adv} φύλλων ἐλατίνων ^{AdjG} χαμαιπετῆ ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend

- [387] ἔστρωσεν εύνην πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ'^{Pt} ἔξεπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G Pr ἔφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ArtA παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, AdjG ὥσθμῷ θ'^{Pt} ἐν^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκίλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραῖου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N PräAkt
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, αἷμα δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνην χροῖ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπει^{Kon} δ'^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἱθέρ' ἔξειλς^N PräAkt βαρύν, AdjA
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοὶ^D Pr τι^N Pr θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Pr Ὡ^{ij} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^{AdjG} κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ'^A Pr οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὡν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἔδεξατ' ἔσπασέν τ'^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ἄρας^N AorSAkt χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἥσθέντα^A AorM/P δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ὡς^{Kon} ἐπησθόμην ἐγώ, ^N Pr
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A Pr οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς εἴροπ'. ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N PräAkt
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμανον ποτῷ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D PräAkt συνναύταις ἔμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθὼν^N AorSAkt δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A Pr σῶσαι κάμ',^{KonA} Pr ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἰπατ' εἰτε^{Kon} χρήζετ' εἰτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἀμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A Pr ἔνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N PräAkt ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἵξω τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N PerM/P
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει. σὺ^N Pr δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'^{Prp} ἔμοῦ^G Pr καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ^{ij} φίλτατ', AdjVSup εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N AorAkt ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὡς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ'^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νῦν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς^{Kon} Ασιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἦ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσί νιν^A_{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἦ^{Kon} πετρῶν ὕσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἦ^{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοῖ^{Pt} σ'^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ'^{Pt} ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνω γὰ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἔς^{Prp} πῦρ καθῆσω· κάθ',^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλὼ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ'^{Pt} ἔκτηξι πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ'^{Pt} ὠσεὶ^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῦ^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so in im|lichtragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

- [464] [Χορός]: ιού^{jj} ιού, ^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{KonAdv} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und|dann und dich und Freunde auch
- [467] νεώς μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἔμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten von|dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ὥσπερ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] κάγὼ^{KonN}_{Pr} λαβούμην τοῦ^{ArtG} τυφλούντος^G_{PräAkt} ὄμματα
und|jich des blind|machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
jedenfalls· groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κᾶν^{KonPt} ἀμαξῶν ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl hundert
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich|wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν^{Adv} δόλον γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν^{Kon} κελεύω, τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι
und|wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπὼν^N_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ' ἄν, ^{Pt} κάκβέθηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ᾽^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A_{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D_{Pr} ἦλθον δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι μόνον.^{AdjA}
mit denen|mit|denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς^N_{Pr} πρῶτος, ^{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ', ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N_{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N_{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὥσας^N_{AorSAkt}
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακναίσει;
helle

- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N_{PräAkt}
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N_{PräM/P}
unlieb musik|machend
- [490] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N_{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
der|steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten.
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.
ganz|sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} εὐιάζει
selig wer|immer
- [496] βοτρύων φίλαιστ^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς,^N_{AorPas}
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N_{PräAkt}
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταίρας
der|jüppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^D
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῷ δε^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει μοι;^D_{Pr}
aber wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papapā voll zwar
- [504] γάνυμαι δε^{Pt} δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὀλκὰς ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
mich die wohl|gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὕραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} —
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seidend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{'Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἁκουσον· ώς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ', δν^A_{Pr} πιεῖν ἔδωκά σοι.^D_{Pr}
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δε^{Pt} τις^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐ^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} δ^{ArtN} δαίμων· ούδενα^A_{Pr} βλάπτει βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ' οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{'Adv} ἐστὶν εὔπετής.^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δε^{Pt} ποτὸν φιλῶ τόδε.^A_{Pr}
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δε^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} τāν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρή μένειν.
o getrunken|habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend
- [538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ, σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὥ^{ij} Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρὰ θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ίδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθεις αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.
stehend du ihm in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν', εἰπὲ τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρή καλεῖν.
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ^A_{Pr} ἐπαινέσω;
Niemand aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένω δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρα,^{Adv}
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὕκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} εἴμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἔρᾶν οὗτος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὔτως.^{Adv}
so.

- [558b] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἵδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαι τ'^{Pt} ἔτ^{Adv} . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ'^{Kon} ὡ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} ἐστιν ὡς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, ἰ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἱ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὕσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὁρᾶς πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔμε.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ, ἰ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὡ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τὴμη^{ArtAdjD} χερύ.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχεω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας, ὅστις^N_{Pr} ὅν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ἵδού, ἰ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἄμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Οδυσσεύς]: καν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἵδού, ἰ^{ij}
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἥ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός μοὶ^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N PrädAkt ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἡδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστὴν κάντρυφάς πεπωκότι;^D_{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οὕμοι·^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἴνον ὅψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὑπὼ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὡθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνήρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἔς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδι^{ArtA} ἔστιν εὔτρεπῇ.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: “Ηφαιστ”, ἄναξ Αἰτναῖε, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὥ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', “Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὺ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ^{Prt} ἀνδρός, ὥ^D_{Pr} θεῶν οὐδὲν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

- [606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
[607] τὰ^{ArtN} δαίμονων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν^{ArtA} τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ κόρας.
licht|tragenden
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος^N_{PerM/P}
verkohlt|worden|seind
- [615] κρύπτεται ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ᾽^{Kon} ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου^G_{PräM/P} 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς^{Kon} πίῃ κακῶς.^{Adv}
damit schlecht.
- [619] κάγῳ^{KonN}_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend
- [623] ἀρ^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδι^{AdjA} ἀφίξομαι;
wohl in so|viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς^{Prp} θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα στόματος· οὐδὲ^{Pt} πνεῖν ἔω,
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί τινα,^A_{Pr}
nicht auch|nicht irgendjemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ τὸ^{ArtN} κακόν, ^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt|habend

- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἀψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
 nun wie des
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν καλῶς^{Adv}
 hinein gekommen|seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τάξεις οὔστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν
 demnach du welche erste
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
 brennenden genommen|habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
 damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
 wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
 stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
 wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ἄρ^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
 das|gleiche wohl mir die denn
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἴδ['] ἐξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr}
 stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;
 stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{Pt} ὅμματα
 und die doch
- [641] μέστοι^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D_{Pr} κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}
 voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἵδε^N_{Pr} σύμμαχοι.
 schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ὥραν τ'^{Pt} οἰκτίρομεν
 weil den die und
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βιούομαι
 und die nicht
- [645] τυπτόμενος,^N_{PräM/P} αὔτη^N_{Pr} γίγνεται πονηρία;
 geschlagen|werdend, dies
- [646] ἀλλ[']^{Kon} οἴδ['] ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθῆν^{AdjA} πάνυ, ^{Adv}
 aber gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
 dass selbst|wirkend den in den
- [648] στείχονθ^A_{PräAkt} ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
 gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη σ'^A_{Pr} ὄντα^A_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
 schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ[']^{Pt} οἴδ['] ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ[']^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
 nun aber besser den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ'^A_{Pr} ἀνάγκη. χειρὶ δ[']^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} σθένεις,
 mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ[']^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ[']^{Pt} ὡς^{Kon} εὔψυχ(αν
 aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
 den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ[']_{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
 dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} γενναιότατ^{'AdjSupV} ω
io io· edelster

[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
die

[658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας μηλονόμον.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
nicht dich schmerz|gequält

[662] δράσῃ τι^N_{Pr} μάταιον.^{AdjA}
etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὡμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir,

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὡμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ', ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.
weh|mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὅντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω χέρας.
gestellt|worden diese

[669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ' ἀυτεῖς, ω^{ij} Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunkener in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} ἥδικει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εῖ τυφλός.^{AdjN}
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N_{Pr}
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὕτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} θείη τυφλόν;^{AdjA}
und wie dich niemand wohl blind;

- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης, μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρύς^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ' ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκασι.
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ. τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;
nicht dieser da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εῖ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Οδυσσεύς]: τὴλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ' Οδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ'^{Pt} ἔμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·
aber der|junheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσ̄τ̄.j παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh- alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ'^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PrÄM/P}
viel umher|treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν σ'^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πὶ^{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπει^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} ἀπορρίξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλών.^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὅχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PrÄAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PrÄAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Οδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PrÄAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige